

PANEL “LA CREACIÓN DE TEXTOS PARA LA CLASE DE ELE”
LA VOZ DE UNA EXPERIENCIA

Fernando BLANCO CENDÓN
fblanco@kansaidai.ac.jp

A lo largo de dos años he participado en la elaboración de 4 libros de texto: una trilogía para primer curso: *Gramática Española–Nivel Básico, Ejercicios de Español* y *Español Oral–Nivel Básico*; y un texto para segundo curso: *Español Oral–Nivel Intermedio*. En estas líneas voy a presentar brevemente cada uno de ellos siguiendo el orden cronológico de elaboración.¹

GRAMÁTICA ESPAÑOLA–NIVEL BÁSICO

En este libro se hace una exposición de la gramática española según el estilo usual en Japón, hasta el subjuntivo incluido. La explicación gramatical, en japonés, va acompañada de multitud de ejemplos ilustrativos, los cuales se adecuan a la gramática que se está explicando, evitando en ellos la anticipación de aspectos gramaticales (ej.: “Mi padre es panadero” en la lección 4 es “Luciano es panadero” porque el posesivo no se trata hasta la lección 6).

Se intenta utilizar un lenguaje lo más natural posible, pero teniendo en cuenta lo anterior; en otras palabras, se da prioridad a la sintaxis sobre el uso, lo que da lugar a algunas construcciones artificiales (ej.: la pregunta negativa: “¿No comprendéis la gramática? – Sí, comprendemos la gramática española”).

Se tiene en cuenta la minoría de edad de los alumnos, evitando hacer referencia a bebidas alcohólicas y al tabaco (ej.: “El domingo tomo cerveza con unos amigos” se transformó en “El próximo domingo visitamos Kioto con unos amigos”), así como presentar ejemplos con connotación negativa o irónica.

Se procura que los ejemplos sean relativamente fáciles de traducir al japonés y se puedan explicar sin demasiadas complicaciones.

ESPAÑOL ORAL–NIVEL BÁSICO

En la elaboración de este texto se sigue paso a paso el orden de *Gramática Española–Nivel Básico* y no se anticipa ningún aspecto gramatical (así la pregunta “¿Cómo te llamas?” no aparece hasta la lección 9).

En cada lección se presentan varios diálogos en los que aparecen utilizadas en un contexto lo más natural posible algunas de las estructuras gramaticales de la

¹ Los cuatro libros constan de 22 lecciones y han sido publicados por la editorial KOHDANSHA, en una edición que, hasta el momento, es para uso privado de la universidad Kansai Gaidai.

lección de *Gramática Española–Nivel Básico* correspondiente.

En la historia que aparece en los diálogos (dos estudiantes japoneses de intercambio en Valladolid), se intenta seguir una sucesión temporal a lo largo del año académico. Se evitan los diálogos en los que intervienen sólo japoneses.

Tras los diálogos se presenta una serie de actividades orales para reforzar las estructuras presentadas (algunas de ellas son bastante comunicativas; otras, sobre todo en las primeras y en las últimas lecciones, son muy gramaticales).

Las lecciones incluyen, como actividad particular, un dictado para practicar audición y ortografía.

Cada lección acaba con una lectura breve cuya finalidad primordial es practicar la pronunciación y la entonación. Están adaptadas al nivel gramatical de la lección correspondiente e introducen aspectos culturales. En ellas también se intenta adaptar la temática al calendario, combinando el calendario escolar de Japón y de España (ej.: “San Fermín”, “Las vacaciones”, “Septiembre” “Navidad”).

Este texto está acompañado de un *Libro del Profesor* en el que se presenta el esquema de la gramática correspondiente y se hacen sugerencias para la realización de algunas actividades.

EJERCICIOS DE ESPAÑOL

Este texto no es sino una abundante colección de ejercicios para practicar la gramática de cada una de las lecciones de *Gramática Española–Nivel Básico*. El último ejercicio consiste en la traducción al japonés de las lecturas de *Español Oral–Nivel Básico*, para facilitar su comprensión.

Cada lección termina con una nota, en japonés, en que se recogen “curiosidades” culturales y lingüísticas, principalmente palabras del español que han pasado al japonés.

ESPAÑOL ORAL–NIVEL INTERMEDIO

El libro presenta tres diálogos por lección, situados en tres escenarios diferentes: España, México y Argentina. Las dos historias dedicadas a Hispanoamérica consiguen una presentación bastante exhaustiva. Me limito aquí a hablar de la parte dedicada a España, que es la que yo he compuesto.

Tras realizar un rastreo de las funciones comunicativas recogidas en el Plan Curricular del Instituto Cervantes según el MCER para el nivel B1, se seleccionan las consideradas más apropiadas y se presentan por orden de dificultad (primero las que usan sólo indicativo y luego las que incluyen el subjuntivo).

En la elaboración de este texto se retoma la historia de *Español Oral–Nivel Básico* y se sigue una sucesión temporal. En cada lección hay un diálogo, completamente natural (sin restricciones gramaticales), en el que se ejecuta de forma concreta y en contexto una función.

A continuación se ofrece una tabla que presenta los exponentes correspondientes de dicha función.

Le sigue una o más actividades para practicar esos exponentes.

Al final se presenta una lectura breve que complementa algún aspecto de los diálogos o añade nueva información de tipo cultural.

DIFICULTADES

En primer lugar hay que señalar la falta de experiencia, si bien es cierto que siempre hay una primera vez.

Luego, la premura de tiempo (la trilogía: 2008 para 2009, y el otro: 2009 para 2010). El dedicar sólo un año, compaginando la elaboración de los textos con el trabajo, ha supuesto en ocasiones una carrera contrarreloj. Esta es una de las causas o, mejor, la causa principal del defecto mayor que adolecen estos textos: la no existencia de material auditivo alguno.

Para mí resultó sorprendente descubrir que en la edición de un libro la primacía la tiene la maqueta: de hecho, en *Español Oral–Nivel Básico* ha forzado el cambio de orden en diálogos y actividades; en *Español Oral–Nivel Intermedio* todo el plan del libro depende de ella (pues se empezó diseñando la maqueta).

Otras dificultades nacieron del hecho de tratarse de una obra en colaboración: los diferentes enfoques o concepciones de la metodología no siempre resultan un factor enriquecedor. Por el contrario, en mi opinión, es lo que está en el origen de la falta de coherencia interna de *Español Oral–Nivel Intermedio*.

Otro defecto achacable a la colaboración es el excesivo enfoque gramatical resultante.

Positivo, en cambio, es que ha servido para limar expresiones o maneras de decir “exclusivas” de España, México o Argentina.

A MODO DE CONCLUSIÓN

La utilidad o eficacia de un libro de texto depende mucho del profesor y sus métodos pedagógicos, o sea del uso que hace del mismo. En mi opinión, todo libro de texto no es más que un instrumento que puede producir mejores o peores frutos. Y en este sentido, a pesar de todos sus (innegables) defectos, creo que los libros aquí presentados son aprovechables.